

# PODER LEGISLATIVO



PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO,  
ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR  
REPÚBLICA ARGENTINA

## LEGISLADORES

Resol N° 377/18

N° **547**

PERIODO LEGISLATIVO **2018**

EXTRACTO: P.E.P. NOTA N° 344/18 ADJUNTANDO DECRETO PROVINCIAL N° 3179/18, MEDIANTE EL CUAL SE RATIFICA EL PROTOCOLO DE ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL REGISTRADO BAJO EL N° 17855, SUSCRITO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE QUEBEC EN RIMOUSKI, EL OBSERVATORIO GLOBAL DE SAN LORENZO LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TIERRA DEL FUEGO, LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA NACIONAL Y LA PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO.

Entró en la Sesión de:

27/11/18

Girado a la Comisión N°:

PR

AP

Orden del día N°:

PODER LEGISLATIVO  
SECRETARÍA LEGISLATIVA

21 NOV 2018

MEJA DE ENTRADA  
Nº 548 HS. 15:40 FIRMA



Provincia de Tierra del Fuego, Antártida  
e Islas del Atlántico Sur  
República Argentina

Provincia de Tierra del Fuego  
Antártida e Islas del Atlántico Sur  
Poder Legislativo  
SECRETARÍA LEGISLATIVA

REGISTRO Nº 4473 21 NOV 2018 11:42

FIRMA

Cristian RIGONI JENTES  
Auxiliar Administrativo  
Despacho de Presidencia  
PODER LEGISLATIVO

NOTA Nº 344  
GOB.

USHUAIA, 20 NOV. 2018

SEÑOR PRESIDENTE:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud., en mi carácter de Gobernadora de la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, con el objeto de remitirle fotocopia autenticada del Decreto Provincial Nº 3179/18, por el cual se ratifica el Protocolo de Acuerdo Marco de Cooperación Internacional registrado bajo el Nº 17855, celebrado con la Universidad de Quebec en Rimouski (UQAR), el Observatorio Global del San Lorenzo (OGSL), la Universidad Nacional de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur y la Universidad Tecnológica Nacional, a los efectos establecidos por los artículos 105 Inciso 7) y 135 Inciso 1) de la Constitución Provincial.

Sin otro particular, saludo a Ud. con atenta y distinguida consideración.

AGREGADO:  
lo indicado en el texto.-

Dra. Rosana Andrea BERTONE  
Gobernadora  
Provincia de Tierra del Fuego,  
Antártida e Islas del Atlántico Sur

ase a Secretaría Legislativa

Myriam N. MARTÍNEZ  
Vicepresidenta 1º  
PODER LEGISLATIVO

AL SEÑOR  
PRESIDENTE DE LA  
LEGISLATURA PROVINCIAL  
Dn. Juan Carlos ARCANDO  
S/D.-

"Las Islas Malvinas, Georgias y Sandwich del Sur son y serán Argentinas"  
21/11/18



Provincia de Tierra del Fuego, Antártida  
e Islas del Atlántico Sur  
República Argentina  
Poder Ejecutivo

3179/18

USHUAIA, 16 NOV. 2018

VISTO el Expediente N° 18297-CT/16 del registro de esta Gobernación; y

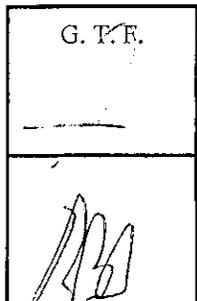
CONSIDERANDO:

Que mediante el mismo tramita la celebración del Protocolo de Acuerdo Marco de Cooperación Internacional, celebrado entre la Universidad de Quebec en Rimouski (UQAR), representada por el Sr. Jean-Pierre OUELLET, en su calidad de Rector; el Observatorio Global del San Lorenzo (OGSL), representado por el Director General Sr. Claude TREMBLAY; la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, representada por el entonces Sr. Ministro de Ciencia y Tecnología Lic. Gabriel Alejandro KOREMBLIT PELLEGRINI, "ad referéndum" de la suscripta; la Universidad Nacional de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, representada por el Ing. Juan José CASTELUCCI, en su calidad de Rector Organizador, "ad referéndum" del Consejo Superior; y la Universidad Tecnológica Nacional, representada por el Ing. Mario Félix FERREIRA, en su calidad de Decano, el que se encuentra registrado bajo el N° 17.855 (fs. 31/37).

Que el presente protocolo de Acuerdo Marco tiene por objeto promover la cooperación entre las partes con el fin de aumentar la calidad de sus actividades de investigación, la formación y los servicios a la comunidad mediante el aprovechamiento de sus intereses comunes, facilitar el desarrollo de la infraestructura y los recursos necesarios para crear un Observatorio Marino Bi-hemisférico (Canadá-Argentina), incluyendo intercambios sobre la investigación y sus aplicaciones a los medios marinos, terrestre y de agua dulce en la Isla de Tierra del Fuego y ambientes relacionados.

Que las "Partes" facilitarán la puesta en práctica de iniciativas conjuntas para proporcionar a los profesores, investigadores, profesionales y estudiantes de cada

///...2.-

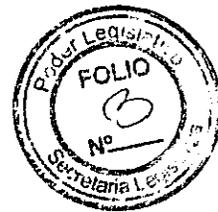


*González*

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Comandante en Jefe

"Las Islas Malvinas, Georgias y Sandwich del Sur son y serán Argentinas"



Provincia de Tierra del Fuego, Antártida  
e Islas del Atlántico Sur  
República Argentina  
Poder Ejecutivo

3179/18

...//2.-

“Parte” oportunidades únicas para la colaboración internacional.

Que corresponde proceder a su ratificación y posterior remisión a la Legislatura Provincial conforme a lo establecido en el artículo 105 inciso 7 y 135 de la Constitución Provincial.

Que la suscripta se encuentra facultada para el dictado del presente acto administrativo en virtud de lo dispuesto en el artículo 135 de la Constitución Provincial.

Por ello:

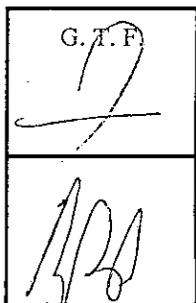
LA GOBERNADORA DE LA PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO  
ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLANTICO SUR

DECRETA:

ARTÍCULO 1º.- Ratificar en todos sus términos el Protocolo de Acuerdo Marco de Cooperación Internacional, celebrado entre la Universidad de Quebec en Rimouski (UQAR), representada por el Sr. Jean-Pierre OUELLET, en su calidad de Rector; el Observatorio Global del San Lorenzo (OGSL), representado por el Director General Sr. Claude TREMBLAY; la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, representada por el entonces Sr. Ministro de Ciencia y Tecnología Lic. Gabriel Alejandro KOREMBLIT PELLEGRINI, “ad referéndum” de la suscripta; la Universidad Nacional de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, representada por el Ing. Juan José CASTELUCCI, en su calidad de Rector Organizador, “ad referéndum” del Consejo Superior, y la Universidad Tecnológica Nacional, representada por el Ing. Mario Félix FERREIRA, en su calidad de Decano, el que se encuentra registrado bajo el N° 17.855 y cuya copia autenticada forma parte del presente. Ello, por los motivos expuestos en los considerandos.

ARTÍCULO 2º.- Remítase copia del presente a la Legislatura Provincial, a los fines

///...3.-



*[Handwritten signature]*

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.L. y T.

“Las Islas Malvinas, Georgias y Sandwich del Sur son y serán Argentinas”



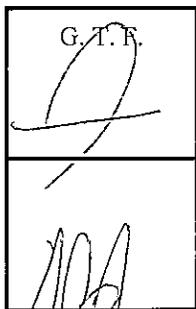
*Provincia de Tierra del Fuego, Antártida  
e Islas del Atlántico Sur  
República Argentina  
Poder Ejecutivo*

...///3.-

previstos en los artículos 105 inc. 7 y 135, inciso 1 de la Constitución Provincial.

ARTÍCULO 3º.- Notificar a quien corresponda. Comunicar. Dar al Boletín oficial de la Provincia y archivar.

DECRETO Nº 3179/18



Dr. Daniel Roberto MARTINIONI  
MINISTRO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA  
Gobierno de la Provincia de Tierra del Fuego,  
Antártida e Islas del Atlántico Sur

Dra. Rosana Andrea BERTONE  
Governadora  
Provincia de Tierra del Fuego,  
Antártida e Islas del Atlántico Sur

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.L. y T.



# PROTOCOLO DE ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Entre la **UNIVERSIDAD DE QUEBEC EN RIMOUSKI**, entidad constituida en conformidad con la Ley sobre la Universidad de Quebec (RLRQ v. T-1), con domicilio legal en la calle las Ursulinas N° 300, Quebec, Canadá, G5L 3A1, actuando igualmente a título de establecimiento de gestión de la Red Quebec Marítima (RQM), aquí representada por el Sr. Jean-Pierre OUELLET, en su calidad Rector, legítimamente autorizado en el presente documento,

de aquí en adelante la "UQAR",

Y

El **OBSERVATORIO GLOBAL DEL SAN LORENZO**, sociedad legalmente constituida en virtud de la parte 3 de la Ley de Sociedades (L.R.Q, capítulo C-38), con domicilio legal en calle las Ursulinas N° 310, Rimouski, Quebec, Canadá G5L 3A1, representado por su Director General Sr. Claude Tremblay,

de aquí en adelante el "OGSL"

Y

La **PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO, ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLANTICO**, con domicilio legal en calle San Martín N° 450 (9410) de la ciudad de UYshuaia, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina, representada por el Sr. Ministro de Ciencia y Tecnología Lic. Gabriel Alejandro KOREMBLIT PELLEGRINI "ad referéndum" de la Sra. Gobernadora;

de aquí en adelante "LA PROVINCIA",

Y

La **UNIVERSIDAD NACIONAL DE TIERRA DEL FUEGO, ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR**, con domicilio legal en calle Onas N° 450 (9410), de la ciudad de Ushuaia, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina, representada por el Ing. Juan José CASTELUCCI, en su calidad de Rector Organizador "ad referéndum" del Consejo Superior;

en adelante "LA UNTDF",

Y

La **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA NACIONAL**, con domicilio legal en calle Islas Malvinas N° 1650 (9420), de la ciudad de Rio Grande, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina, representada por el Ing. Mario Félix FERREIRA, en su calidad de Decano,

en adelante "FRRG-UTN"

1/7

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.L. y T.

G.T.F.  
CONVENIO REGISTRADO  
FECHA 19 MAR 2017  
BAJO Nº 17855

Marcos S. ANIBALDI  
Director Dep. Adm. y Registro  
D.G.C. y R.-S.L. y T.

De aquí en adelante denominadas conjuntamente las "Partes" deciden suscribir el presente Acuerdo:

**PREÁMBULO:**

**CONSIDERANDO:**

Que "LA PROVINCIA", a través del Ministerio de Ciencia y Tecnología, favorece y apoya las actividades relacionadas con la innovación y la transferencia de conocimientos producidos por las organizaciones de ciencia y tecnología hacia la comunidad y la industria.

Que la "UQAR" tiene como misión fundamental el desarrollo del conocimiento (investigación académica), la formación de recursos humanos (educación) y los servicios a la comunidad;  
Que la misión fundamental del "RMQ" es integrar y estimular la investigación e innovación en diferentes áreas relacionadas con el sector marítimo;

Que el "OGSL", como componente esencial de un sistema integrado de observación de los océanos, tiene como misión fundamental la de promover y facilitar el acceso, la difusión y el intercambio de datos e información electrónica oficial y de calidad sobre los ecosistemas acuáticos mediante la consolidación y puesta en red de datos de diversos organismos para satisfacer sus necesidades y las de los usuarios, mejorar el conocimiento y ayudar a la toma de decisiones en diferentes áreas tales como la seguridad pública, el cambio climático, el transporte, la gestión de recursos y la conservación de la biodiversidad;

Que la misión fundamental de la "UNTDF" es el desarrollo del conocimiento (investigación académica), la formación de recursos humanos (educación) y los servicios a la comunidad;

Que las misiones fundamentales de la "FRRG-UTN" es el desarrollo del conocimiento aplicado sobre todo en materia de pesca, la formación de recursos humanos (educación) y los servicios a la comunidad;

Que las partes poseen intereses y objetivos comunes en los ámbitos académicos, científicos y culturales;

Que las partes han expresado su intención de firmar un Convenio Marco de Cooperación Internacional;

Que la "UQAR" y varias instituciones argentinas (MENCYT, CONICET, DNA/IAA, Provincia de Chubut) poseen una larga historia de cooperación internacional exitosa;

Que las partes reconocen los beneficios de seguir y establecer proyectos conjuntos de investigación, y de los esfuerzos de colaboración e intercambio de experiencias, tanto a nivel institucional como a nivel de los investigadores;

Que "LA UQAR" y el "OGSL" mantienen colaboración desde hace varios años;

2/7

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.L. y T.

G. T. F.  
CONVENIO REGISTRO  
FECHA 19 MAY 2017  
BAJO Nº 17855

Marcos S. ANIBALDI  
Director Desp. Adm. y Registro  
D.G.D.C. y R.-S.L. y T.



QUE, POR ELLO, RESULTA CONVENIENTE ACORDAR LA CELEBRACIÓN DEL PRESENTE "PROTOCOLO DE ACUERDO MARCO" SUJETO A LAS SIGUIENTES CLÁUSULAS:

Marcos S. ANIBALDI  
Director/Desp. Adm. y Registro  
D.G.C. y R.-S.L. y T.

**ARTÍCULO I. Objeto**

Este Acuerdo Marco de Cooperación tiene por objetivo promover la cooperación entre las Partes con el fin de aumentar la calidad de sus actividades de investigación, la formación y los servicios a la comunidad mediante el aprovechamiento de sus intereses comunes. Su objetivo es facilitar el desarrollo de la infraestructura y los recursos necesarios para crear un observatorio marino bi-hemisférico (Canadá-Argentina), incluyendo intercambios sobre la investigación y sus aplicaciones a los medios marino, terrestre y de agua dulce en la isla de Tierra del Fuego y ambientes relacionados.

Por lo tanto, las Partes convienen en facilitar la puesta en práctica de iniciativas conjuntas para proporcionar a los profesores, investigadores, profesionales y estudiantes de cada Parte oportunidades únicas para la colaboración internacional.

**ARTÍCULO II. Compromisos Conjuntos**

Para alcanzar los objetivos definidos en el ARTÍCULO I, las Partes, dentro de sus capacidades se comprometen a trabajar conjuntamente a los efectos de identificar los términos y temas para la colaboración, así como las oportunidades de capacitación que son de interés común. Llegado el caso, las Partes fomentarán también la búsqueda de fuentes de financiamiento para las investigaciones y la redacción de solicitudes conjuntas de financiación.

**ARTÍCULO III. Acuerdos Específicos**

Este acuerdo marco servirá de base para el establecimiento de proyectos específicos en los cuales las condiciones concretas de aplicación se detallarán en cada caso, incluyendo a las Partes, la naturaleza, las modalidades, la duración y el financiamiento de los mismos. En cada caso, la Parte que desee promover un proyecto específico presentará el proyecto a la otra o las otras Partes directamente, mediante la suscripción de Actas Complementarias.

Sin que ello sea limitante, están previstas las siguientes actividades:

- El intercambio de conocimientos técnicos, profesores, estudiantes y personal técnico;
- visitas del personal técnico y administrativo;
- desarrollo de actividades de investigación conjunta;
- acceso a las infraestructuras de investigación;
- organización y participación en seminarios, simposios y reuniones;
- intercambios de documentación científica y de enseñanza;
- programas de formación conjunta;
- publicaciones conjuntas.

**ARTÍCULO IV. Comunicaciones**

Los representantes que tendrán la responsabilidad de facilitar y coordinar las conversaciones, intercambios de información y demás comunicaciones, serán las personas siguientes u otra persona designada por escrito:

*[Handwritten signatures]*

3/7

ES COPIA FIE. DEL ORIGINAL.

Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.L. y T.

G.T.F.  
CONVENIO REGISTRO  
19 MAY 2017  
FECHA  
BAJO Nº 17855



- a) Por la "UQAR": Ariane Plourde, Instituto de Ciencias del Mar, UQAR Rimouski, Calle de las Ursulinas, N° 310, Rimouski, QC, Canadá G5L 3A1, Teléfono: 1-418-723-1986 ext 1838. correo electrónico: ariane\_plourde@uqar.ca.
- b) Por el "RMQ": Guillaume St-Onge, Red Marítima de Quebec, Calle de las Ursulinas N° 300, oficina K310, Rimouski, QC, Canadá G5L 3A1, teléfono: 1-418-723-1986, ext. 1148. Correo electrónico: guillaume\_st-Onge @uqar.ca
- c) Por el OGSL: Claude Tremblay, Calle de las Ursulinas, N° 310, Rimouski, QC, Canadá G5L 3A1, 418-723-8372, ext. 1195. Correo electrónico: tremblayc@ogsl.ca.
- d) Por "LA PROVINCIA" Gabriel Korembliit, San Martín N° 450, (9410) Ushuaia, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina. Teléfono: +54 2901 440533. Correo electrónico: pkorembliit@tierradelfuego.gov.ar.
- e) Por la "UNTFDF": Juan José Castelucci, Onas N° 450, (9410) Ushuaia, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina. Teléfono: +54 2901 510106. Correo electrónico: jjcastelucci@untfd.edu.ar
- f) Por la "FRRG-UTN": Mario Félix Ferreyra, Islas Malvinas 1650, (9420) Río Grande, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina. Teléfono: +54 2964 414876. Correo electrónico: mferreyra@frg.utn.edu.ar

En virtud de este acuerdo marco la comunicación escrita será efectuada por correo electrónico o por fax entre los representantes mencionados precedentemente. Para todos los efectos legales serán válidas las notificaciones en los domicilios constituidos ut supra.

**ARTÍCULO V. Confidencialidad y Propiedad Intelectual**

- V.1 Cada Parte sigue siendo el único propietario de los conocimientos, patentados o no, que las mismas poseían con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Convención, o la que tenga mantiene fuera del marco de ésta última. Las demás Partes no tienen derechos sobre dichos esos conocimientos, a los efectos del presente Acuerdo Marco.
- V.2 Cada parte se compromete a no publicar o divulgar de cualquier manera, directa o indirectamente, explícita o implícitamente, toda la información científica, técnica, comercial o de otro tipo, que pertenece a la otra Parte, salvo cuando dicha información sea ya de dominio público.
- V.3 Salvo disposición contraria prevista en los acuerdos específicos (tal como se define en el artículo III), la publicación y / o comunicación de los resultados de la cooperación entre las partes se hará de común acuerdo mencionando la participación de cada Parte.
- V.4 La explotación y protección de los resultados de la cooperación se encuentran aseguradas por las Partes, según los procedimientos para la protección de los derechos específicos de propiedad intelectual e industrial de cada país y de cada institución.
- V.5 No obstante cualquier disposición de este Acuerdo Marco en contrario, los estudiantes implicados en la ejecución de proyectos de acuerdos específicos mencionados en el

4/7

Claude-t.

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.L. y T.

G.O.  
 CONVENIO REGISTRADO  
 FECHA 19 MAY 2017  
 BAJO N° 17855  
 Marcos S. ANIBALDI  
 Director Desp. Adm. y Registro  
 D.G. D.C. y R.-S.L. y T.



ARTÍCULO III se mantienen permanentemente como titulares de los derechos de autor resultantes de su informe de investigación, de tesis o disertación doctoral o de maestría, con reserva de las obligaciones de confidencialidad establecidas en el presente Acuerdo Marco.

**ARTÍCULO VI. Modalidades de solución de controversias**

Las Partes procurarán resolver de manera amistosa cualquier controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo Marco. Si se mantienen las discrepancias, las partes podrán, de común acuerdo, designar a un tercero que va a intentar resolver de una manera oportuna de acuerdo a las reglas de arbitraje de la Cámara de Comercio internacional. Los gastos asociados con el nombramiento de un tercero para este fin deben estimarse por adelantado y compartidos por igual entre las partes.

**ARTÍCULO VII. Plazo de este Acuerdo Marco**

Este Acuerdo Marco permanecerá en vigor durante un período de tres (3) años desde la fecha de su última firma y será renovado automáticamente una sola vez entre las mismas Partes por un período igual, bajo reserva de las modalidades previstas en el artículo VIII del presente acuerdo.

**ARTÍCULO VIII. Renuncia y anulación**

Las Partes tendrán la posibilidad de retirarse del presente Acuerdo marco con un preaviso de sesenta días a las otras Partes antes de la fecha de su terminación, o en todo momento por medio de un aviso por escrito de seis meses dirigido al resto de las Partes, a condición de que se protejan los derechos de los estudiantes en curso de formación y sin perjuicio de las medidas adoptadas. En caso de operar la renuncia de todas las Partes, el acuerdo marco se considerará terminado, manteniendo en vigencia las acciones pendientes que no fueran expresamente escindidas y las actividades y/o proyectos en ejecución hasta su finalización, salvo que por razones de oportunidad, mérito o conveniencia imposibiliten tales acciones, debiendo proteger los derechos de los estudiantes en curso de formación.

DE CONFORMIDAD A LAS CLÁUSULAS ACORDADAS PREVIAMENTE, LAS PARTES FIRMAN EL PRESENTE ACUERDO EN CINCO (5) COPIAS IDÉNTICAS EN CONTENIDO Y FORMA.

G. T. F.  
CONVENIO REGISTRADO  
19 MAY 2017  
FECHA.....  
BAJO Nº 17855

Marcos S. ANIBALDI  
Director Desp. Adm. y Registra  
D.G.D.C. y R.-S.L. y T.

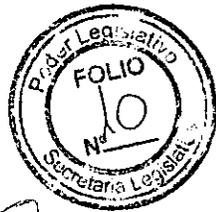
ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Consejo Ejecutivo - S. L. y T.

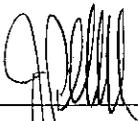
POR :  
Université du Québec à Rimouski

G. T. F.  
CONVENIO REGISTRADO

FECHA... 19 MAY 2017  
BAJO Nº 17855

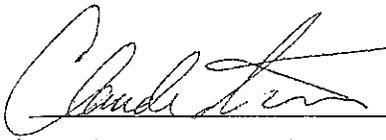


Marcos S. ANIBALDI  
Director Desp. Adm. y Registre  
D.G.D.C. y R.-S.L. y T.

  
M. Jean-Pierre OUELLET  
Rector

El 08-11-2016  
en Rimouski

Observatoire global du Saint-Laurent

  
M. Claude TREMBLAY  
Director general

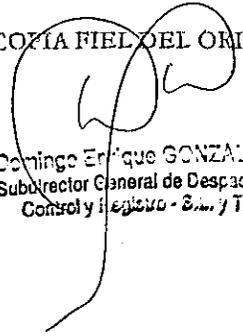
El 15 nov 2016  
en Ushuaia, Arg.

La Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico

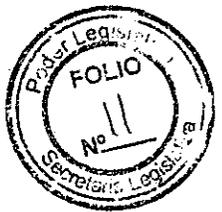
  
M. Gabriel KOREMBLIT  
Ministro de Ciencia y Tecnología

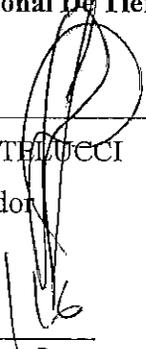
El 14 noviembre 2016  
en USHUAIA

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

  
Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.A. y T.

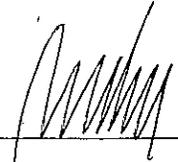
Universidad Nacional De Tierra Del Fuego, Antártida E Islas Del Atlántico Sur



  
M. Juan José CASTELLUCCI  
Rector Organizador

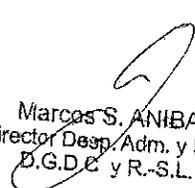
El 14/11/16  
en Ushuaia

L'Université Technologique Nationale

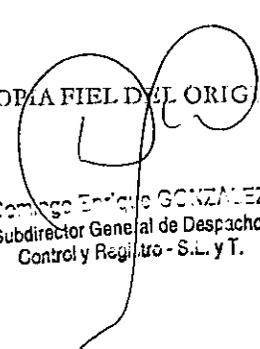
  
M. Mario Félix FERREYRA  
Decano

Le 14 novembre 2016  
à Río Grande

G. T. F.  
CONVENIO REGISTRADO  
FECHA 19 MAY 2017  
BAJO Nº 17855

  
Marcos S. ANIBALDI  
Director Desp. Adm. y Registro  
D.G.D.C. y R.-S.L. y T.

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

  
Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.L. y T.



PROTOCOLE D'ENTENTE-CADRE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

ENTRE

Marcos S. ANIBALDI  
Director/Dir. Adm. y Registro  
D.G.D.C. y R.-S.L.V.T.

L'Université du Québec à Rimouski, corporation constituée en vertu de la Loi sur l'Université du Québec (RLRQ c. U-1) et ayant son siège social au 300, allée des Ursulines, Rimouski, province de Québec, Canada, G5L 3A1, agissant également ici à titre d'Établissement gestionnaire du Réseau Québec maritime (RQM) et représentée par monsieur Jean-Pierre Ouellet, recteur, dûment autorisé à agir aux présentes,

Ci-après désignée « l'UQAR »

ET

L'Observatoire global du Saint-Laurent, personne morale légalement constituée en vertu de la Partie 3 de la Loi sur les compagnies (L.R.Q., chapitre C-38), ayant ses bureaux au 310, allée des Ursulines, Rimouski (Québec) G5L 3A1, ici représentée par monsieur Claude Tremblay, directeur général, dûment autorisé à agir aux présentes,,

Ci-après désigné « l'OGSL »

ET

Le Gouvernement de la province de la Terre du Feu, l'Antarctique et les Îles de l'Atlantique Sud, avec siège dans la rue San Martín 450, (9410) Ushuaia, Province de la Terre du Feu, Argentine, ici représenté par monsieur Gabriel Korembli, Ministre de la science et de la technologie, ad referendum de madame Rosana Bertone, gouverneure, dûment autorisé à agir aux présentes,

Ci-après désigné « la Province »

ET

L'Université nationale de la Terre du Feu, l'Antarctique et les Îles de l'Atlantique Sud, corporation constituée en vertu de la Loi 26 559 et ayant son siège social dans la rue Onas 450, (9410) Ushuaia, Province de la Terre du Feu, Argentine, ici représenté par monsieur Juan José Castelucci, recteur, dûment autorisé à agir aux présentes en représentation « ad-referendum » du Conseil Supérieur,

Ci-après désigné « l'UNTDF »

ET

L'Université technologique Nationale – Faculté Régionale Rio Grande, ayant son siège social dans la rue Islas Malvinas 1650, (9420) Río Grande, Province de la Terre du Feu, Argentine, ici représenté par monsieur Mario Félix Ferreyra, recteur, dûment autorisé à agir aux présentes,

Ci-après désigné « la FRRG-UTN »

Page 1 sur 7

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho  
Consejo Rector - S. M. J. T.

G. T. F.  
CONVENIO REGISTRADO  
HA. 19 MAY 2017  
JO Nº 17855



Ci-après conjointement désignés « les Parties », qui décident de souscrire le présent accord :

PRÉAMBULE

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

G. T. F. CONVENIO REGISTRO  
FECHA 19 MAY 2017  
BAJON° 17855

Marcos S. ANIBALDI  
Director Desp. Adm. y Registro  
D.G.P.C. y R.-S.L.Y.T.

ATTENDU que l'PUQAR a pour missions fondamentales: le développement des connaissances (la recherche universitaire), la formation des personnes (l'enseignement) et les services à la collectivité;

ATTENDU que le RQM a pour missions fondamentales: de fédérer et d'animer les forces vives en recherche et en innovation dans différents domaines liés au secteur maritime ;

ATTENDU que l'POGSL, en tant que composante essentielle d'un système intégré d'observation des océans, a pour mission fondamentale de favoriser et de faciliter l'accessibilité, la diffusion et l'échange de données et d'informations électroniques officielles et de qualité sur les écosystèmes aquatiques grâce au regroupement et à la mise en réseau des divers organismes producteurs et détenteurs de données afin de répondre à leurs besoins et à ceux des utilisateurs, d'améliorer les connaissances et d'aider la prise de décision dans différents domaines tels la sécurité publique, les changements climatiques, le transport, la gestion des ressources et la conservation de la biodiversité ;

ATTENDU que la Province, à travers son Ministère de la science et de la technologie, favorise et soutient les activités liées à l'innovation et le transfert des connaissances produites par les organisations de science et de technologie vers la communauté et l'industrie ;

ATTENDU que l'UNTdF a pour missions fondamentales: le développement des connaissances (la recherche universitaire), la formation des personnes (l'enseignement) et les services à la collectivité;

ATTENDU que la FRRG-UTN a pour missions fondamentales: le développement des connaissances appliquées, en particulier sur la pêche, la formation des personnes (l'enseignement) et les services à la collectivité;

ATTENDU que les Parties sont unies par une communauté d'intérêts et d'objectifs dans les domaines académique, scientifique et culturel ;

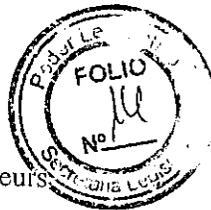
ATTENDU que les Parties ont exprimé leur souhait de signer une Entente-Cadre de coopération ;

ATTENDU que l'PUQAR et plusieurs institutions de l'Argentine (le MINCYT, le CONICET, la DNA/IAA, la Province de Chubut) ont un historique fructueux de collaborations internationales ;

ATTENDU que les Parties reconnaissent les avantages de poursuivre et d'établir des projets de recherche conjoints et des efforts de collaboration et d'échange d'expertises tant au niveau institutionnel qu'au niveau des chercheurs ;

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
D.G.P.C. y R.-S.L.Y.T.



ATTENDU que l'UQAR et le l'OGSL entretiennent déjà une collaboration depuis plusieurs années ;

LES PARTIES ONT CONVENU DE CONCLURE L'ENTENTE-CADRE DE COOPERATION INTERNATIONALE SUJETTE AU ARTICLES SUIVANTS :

ARTICLE I. Objet

La présente Entente-Cadre de coopération a pour objet de favoriser la coopération entre les Parties afin d'accroître la qualité de leurs activités de recherche, de formation et de service à la collectivité en tirant profit de leurs convergence d'intérêts. Elle vise notamment à faciliter la mise en place des infrastructures et des ressources nécessaires au développement d'un observatoire des océans bi-hémisphérique (Canada-Argentine) et des échanges sur les recherches et ses applications concernant les milieux marin, terrestre et d'eau douce dans l'île de la Terre du Feu et des environnements reliés.

Les Parties sont donc d'accord pour faciliter la mise en œuvre d'initiatives conjointes permettant d'offrir aux professeurs, chercheurs, professionnels et étudiants de chaque Partie des opportunités uniques de collaboration internationale.

ARTICLE II. Engagements conjoints

Pour atteindre les objectifs définis à l'ARTICLE I, les Parties, dans la mesure de leurs moyens, s'engagent à travailler ensemble à définir les modalités et les sujets de collaboration, ainsi que les possibilités de formation qui leur sont d'intérêt commun. Le cas échéant, les Parties favoriseront également la recherche de sources de financement et la rédaction de demandes conjointes de financement.

ARTICLE III. Ententes spécifiques

La présente Entente-Cadre servira de base à l'établissement de projets spécifiques dont les conditions particulières de réalisation seront détaillées chaque fois par une entente spécifique précisant les parties, la nature, les modalités, la durée et le financement de ce projet. Dans chaque cas, la Partie qui souhaite promouvoir un projet spécifique présentera ce projet à l'autre Partie ou aux autres Parties de façon directe, par l'intermédiaire de la signature d'ententes spécifiques. Sans pour autant s'y limiter, les activités suivantes sont envisagées :

- échanges d'expertises, de professeurs, d'étudiants et de personnels technique;
- visites de personnels administratif et technique;
- développement d'activités conjointes de recherche;
- accès aux infrastructures de recherche;
- organisation et participation à des séminaires, colloques et rencontres;
- échanges de documents scientifiques et d'enseignement;
- programmes conjoints de formation;
- publications conjointes.

Handwritten signatures of Marcos S. Anibaldi and Domingo Enrique González.

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.A. y T.

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

G. T. F.  
CONVENIO REGISTRADO  
19 MAY 2017  
FECHA  
BAJO N° 17855

Marcos S. ANIBALDI  
Director, Desp. Adm. y Registro  
D.G.D.C. y R.-S.L. y T.



**ARTICLE IV. Communications**

Les représentants qui auront pour tâche de faciliter et de coordonner les pourparlers, les échanges d'informations et toutes autres communications entre les deux parties, seront les personnes suivantes ou une autre personne désignée par écrit:

- a) Pour l'**UQAR** : Ariane Plourde, Institut des sciences de la mer, UQAR, Campus de Rimouski, 310 allée des Ursulines, Rimouski, Qc, Canada, G5L 3A1, Téléphone : 1-418-723-1986, poste 1838. Courriel : [Ariane\\_plourde@uqar.ca](mailto:Ariane_plourde@uqar.ca).
- b) Pour le **RQM** : Guillaume St-Onge, Réseau Québec maritime, 300 allée des Ursulines, local K310, Rimouski, Qc, Canada, G5L 3A1, Téléphone : 1-418-723-1986, poste 1148. Courriel : [guillaume\\_st-onge@uqar.ca](mailto:guillaume_st-onge@uqar.ca)
- c) Pour l'**OGSL**: Claude Tremblay, 310, allée des Ursulines, Rimouski, Qc, Canada, G5L 3A1, 418-723-8372, poste 1195. Courriel : [tremblayc@ogsl.ca](mailto:tremblayc@ogsl.ca).
- d) Pour la **Province**: Gabriel Koremblit, San Martín 450, (9410) Ushuaia, Province de la Terre du Feu, République d'Argentine. Téléphone : +54 2901-440533. Courriel : [gkoremblit@yahoo.com.ar](mailto:gkoremblit@yahoo.com.ar).
- e) d) Pour l'**PUNTDf** : Juan José Castelucci, Onas 450, (9410) Ushuaia, Province de la Terre du Feu, République d'Argentine. Téléphone : +54 2901 510106. Courriel : [jjcastelucci@untdf.edu.ar](mailto:jjcastelucci@untdf.edu.ar).
- f) Pour la **FRRG-UTN** : Mario Félix Ferreyra, rue Islas Malvinas 1650, (9420) Río Grande, Province de la Terre du Feu, République d'Argentine. Téléphone : +54 2964 414876. Courriel : [mferreyra@frrg.utn.edu.ar](mailto:mferreyra@frrg.utn.edu.ar).

En vertu de la présenté Entente-Cadre, les communications écrites se feront par courriel ou télécopieur entre les représentants ci-dessus. Pour tout effet légal, les notifications seront valides aux adresses communiquées ci-haut.

**ARTICLE V. Confidentialité et propriété intellectuelle**

- V.1 Chacune des **Parties** demeure seule propriétaire des connaissances, brevetées ou non, qu'elle détient antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention ou qu'elle détient en dehors du cadre de celle-ci. Les autres **Parties** ne se voient attribuer aucun droit sur lesdites connaissances, du fait de la présente Entente-Cadre.
- V.2 Chaque **Partie** s'engage à ne publier ni divulguer de quelque façon que ce soit, directement ou indirectement, expressément ou tacitement, l'ensemble des informations scientifiques, techniques, commerciales ou autres, appartenant aux autres **Parties** sauf lorsque lesdites informations sont déjà du domaine public.
- V.3 Sauf disposition contraire prévue dans les ententes spécifiques (définies à l'**ARTICLE III**), la publication et/ou la communication des résultats issus de la coopération entre les parties seront faites d'un commun accord et mentionneront la participation de chaque **Partie**.
- V.4 L'exploitation et la protection des résultats de la coopération sont assurées par chacune des **Parties**, conformément aux procédures relatives à la protection des droits de propriété intellectuelle et industrielle spécifiques à chaque pays et à chaque établissement.

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL.

Enrique E. Ferrer GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.L. y T.

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL  
G. 0  
CONVENIO REGISTRADO  
FECHA 19 MAY. 2017  
BAJON N° 17855

Marcos S. ANIBALDI  
Director Desp. Adm. y Registro  
D.G.D.C. y R.-S.L. y T.



V.5 Nonobstant toute disposition de la présente Entente-Cadre à l'effet contraire, les étudiants pouvant être impliqués dans l'exécution de projets d'ententes spécifiques mentionnées à l'ARTICLE III demeurent en tout temps titulaires des droits d'auteur afférents à leur rapport de recherche, mémoire de maîtrise ou thèse de doctorat, sous réserve toutefois des obligations de confidentialité prévues dans la présente Entente-Cadre.

**ARTICLE VI. Modalités de règlement des litiges**

Les Parties s'efforceront de résoudre à l'amiable tout différend né de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Entente-Cadre. Si le différend persiste, les Parties peuvent, d'un commun accord, désigner une tierce partie qui tentera de le résoudre dans un délai raisonnable selon les règles du Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale. Les dépenses associées à la désignation d'une tierce partie à cette fin devront être estimées à l'avance et partagées également entre les Parties.

**ARTICLE VII. Durée de la présente Entente-Cadre**

La présente entente-cadre demeurera en vigueur pour une durée de trois (3) ans à compter de la date de sa dernière signature et elle sera automatiquement renouvelée une fois entre les mêmes Parties pour la même durée, sous réserve des modalités prévues à l'article VIII de la présente entente.

**ARTICLE VIII. Retrait et résiliation**

Les Parties auront la possibilité de se retirer de cette entente moyennant un préavis de soixante jours aux autres Parties avant la date de son échéance ou en tout autre temps, au terme d'un préavis écrit de six mois adressé à toutes les autres Parties, à condition que soient préservés les droits des étudiants en cours de formation et sans préjudice aux actions engagées.

En cas de retrait de toutes les Parties, l'entente-cadre sera considérée comme étant résiliée.

CONSIDÉRANT les clauses précédemment agréées, les Parties signent la présente entente en 5 copies identiques quant au contenu et à la forme.

G.T.F.

CONVENIO REGISTRADO

FECHA 19 MAY 2017

BAJO Nº 17855

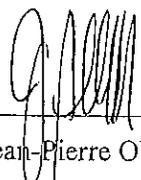
ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Marcos S. ANIBALDI  
 Director Dept. Adm. y Registra  
 D.G.D.C. v R.-S.L. y T. Page 5 sur 7

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

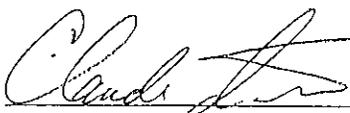
Domingo Enrique GONZALEZ  
 Subdirector General de Despacho,  
 Consejo Registral - S.L. y T.

POUR :  
L'Université du Québec à Rimouski

  
M. Jean-Pierre OUELLET  
Recteur

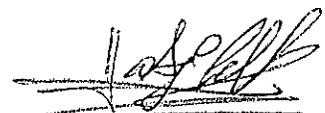
Le 8 novembre 2016  
à Rimouski

L'Observatoire global du Saint-Laurent

  
M. Claude TREMBLAY  
Directeur général

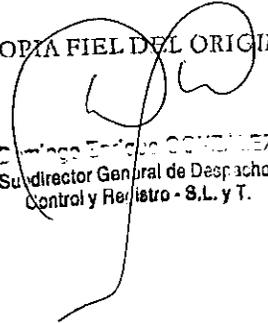
Le 15 nov 2016  
à Ushuaia, Arg.

Le Gouvernement de la province de la Terre du Feu

  
M. Gabriel KOREMBLIT  
Ministre de la science et de la technologie

Le 14 novembre 2016  
à USHUAIA

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

  
Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.L. y T.

G. T. F.  
CONVENIO REGISTRADO  
FECHA 1.9.MAY.2017  
BAJO N° 17855



ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Marcos S. ANIBALDI  
Director Desp. Adm. y Registro  
D.G.D.C. y R.-S.L. y T.



L'Université nationale de la Terre du Feu

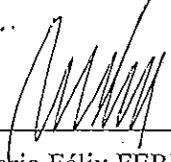
  
\_\_\_\_\_

M. Juan José CASTELUCCI  
Recteur

Le 14/11/16

à Dominique

L'Université technologique Nationale

  
\_\_\_\_\_

M. Mario Félix FERREYRA  
Recteur

Le 14 novembre 2016

à Rio Grande

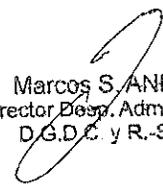
G. T. F.

CONVENIO REGISTRADO

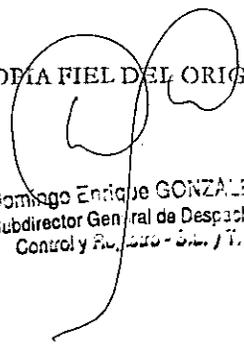
FECHA 19 MAY 2017

BAJO N° 17855

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

  
Marcos S. ANIBALDI  
Director Dept. Adm. y Registro  
D.G.D.C. y R.-S.L. y T.

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

  
Domingo Enrique GONZALEZ  
Subdirector General de Despacho,  
Control y Registro - S.L. y T.